

# 公共服務 TRADITIONAL SERVICES



東華三院致力提供高質素的公共服務，滿足市民對傳統祭祀、殯儀服務及善終設施的需要。本院公共服務部屬下共有 24 個服務單位及重點計劃，提供殯儀及殮葬、廟宇及祭祀，以及傳統文化 3 類服務，所得收入均用作本院慈善用途。單位資料詳列於附錄 TS1。

TWGHs is committed to providing quality traditional services to meet community needs for traditional sacrificial services, funeral services and end-of-life facilities. The 3 main streams of services include funeral and burial services, temples and ritualistic services, and traditional cultural services, all delivered through the 24 service units and major projects under the management of the Traditional Services Section of the Group. All revenues generated are earmarked for charitable purposes of the Group. Information about those service units is listed in Appendix TS1.



## 疫情下殯儀服務安排

在不影響屬下殯儀服務日常運作的前提下，本院實施了各項措施，積極協助政府緩解疫情期間社會對殯儀服務的需求，包括：

- 由 2022 年 3 月 1 日至 4 月 29 日期間向衛生署免費提供寰宇殯儀館殮房合共 45 個雪櫃存放遺體；
- 由 2022 年 3 月 14 日至 5 月 31 日，開放寰宇殯儀館地下 3 個禮堂，提供每日最多 12 節免費時段供業界安排過境喪禮，期間共為 327 個喪禮免費提供靈堂；
- 由 2022 年 3 月 20 日起，提供東華三院寰宇殯儀館一樓及三樓禮堂供業界為新冠離世人士舉行可瞻仰遺容的喪禮，及為新冠離世人士免費提供 100 個直接過境喪禮服務名額，期間合共服務了 460 位新冠離世人士。

## Arrangement for Funeral Services under COVID-19

Without affecting the routine operation of its funeral services, the Group actively assisted the Government in easing the imminent need for funeral services amid the pandemic:

- The mortuary facilities of TWGHs Global Funeral Parlour, including 45 cold chambers, were handed over to the Department of Health from 1 March to 29 April 2022;
- From 14 March to 31 May 2022, 3 funeral halls on the ground floor of TWGHs Global Funeral Parlour were allocated for venue booking by the funeral services industry on a rent-free basis. Up to 12 free sessions were offered each day, with a total of 327 funerals held during the period;
- With effect from 20 March 2022, the funeral halls on the 1st and 3rd floor of TWGHs Global Funeral Parlour had been designated for viewing ceremonies for the COVID-19 deceased. Meanwhile, A quota of 100 free funeral service sessions for the COVID-19 deceased was provided. A total of 460 COVID-19 deceased were served during the period.



## 年度重點活動及服務

### 慶祝回歸 25 周年 — 東華三院歷史建築攝影比賽

為慶祝香港特別行政區成立 25 周年，東華三院於 2022 年 8 月 10 日至 9 月 16 日舉辦以 13 處東華三院歷史建築為主題的攝影比賽。比賽頒獎暨展覽開幕典禮在 2022 年 10 月 29 日於東華醫院禮堂舉行，邀得文化體育及旅遊局局長楊潤雄 GBS 太平紳士擔任頒獎暨展覽開幕典禮主禮嘉賓。比賽合共收到 1,231 幅參賽作品，由馬清揚主席、香港歷史專家高添強先生以及著名攝影師王賢詠小姐組成之評審團評分，分別選出公開組及學生組的優勝者。



文化體育及旅遊局局長楊潤雄 GBS 太平紳士（左）及馬清揚主席（右）向公開組冠軍蔡惠霞女士（中）頒發獎座。

The Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, GBS, JP (left), Secretary for Culture, Sports and Tourism, and Mr. MA Ching Yeung, Philip (right), the Chairman, presented a trophy to Ms. CHOI Wai Ha (centre), Champion of the Open Category.

## Signature Events and Services of the Year

### In celebration of the 25th Anniversary of the Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region — TWGHs Historical Buildings Photo Competition

To celebrate the 25th Anniversary of the Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, a photo competition featuring 13 TWGHs historical buildings was held from 10 August to 16 September 2022. The Award cum Exhibition Opening Ceremony was held on 29 October 2022 at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital. The Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, GBS, JP, Secretary for Culture, Sports and Tourism, was invited to be the officiating guest of the Ceremony. A total of 1,231 entries were appraised and rated by the judging members comprising Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman, Mr. KO Tim Keung, a Hong Kong history expert, and Ms. Vivian WONG, a renowned photographer, to determine the winners of the Open Category and the Student Category.



文化體育及旅遊局局長楊潤雄 GBS 太平紳士（左）及馬清揚主席（右）向學生組冠軍東華三院陳兆民中學劉子韜頒發獎座。

The Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, GBS, JP (left), Secretary for Culture, Sports and Tourism, and Mr. MA Ching Yeung, Philip (right), the Chairman, presented a trophy to LAU Tsz To, student of TWGHs Chen Zao Men College, Champion of Student Category.



嘉賓及各得獎者於典禮上合照留念

Group photo of guests and winners at the Ceremony





## 壬寅年油麻地天后誕

本年度「油麻地天后誕」於2022年4月23日舉行，以慶祝天后娘娘誕辰和傳承本地傳統文化。因應疫情，參神儀式以閉門形式進行，邀得馬清揚主席及一眾董事局成員出席，以慶祝天后娘娘誕辰和為廣大市民祈福。



馬清揚主席(前排左三)帶領董事局成員及嘉賓進行天后賀誕參神儀式，祝願香港風調雨順。

Mr. MA Ching Yeung, Philip (front row, left 3), the Chairman, Board Members and guests performed the rite and wished for the prosperity and stability of Hong Kong.

## Tin Hau Fest! Yaumatei 2022

To celebrate Tin Hau's birthday and pass on the local traditional culture, the "Tin Hau Fest! Yaumatei 2022" was held on 23 April 2022, with Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman, and Board Members performing a rite to express gratitude to Tin Hau and pray for her blessings for everyone in Hong Kong. In consideration of the epidemic, the ritual was held as a closed-door event.



## 東華三院文武廟壬寅年秋祭典禮

本院於2022年10月20日於東華三院文武廟舉行每年一度的秋祭典禮，邀得東華三院甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢 GBS 太平紳士主祭，馬清揚主席暨全體董事局成員陪祭，並由辛巳年主席周振基教授 GBS 太平紳士擔任頌祝者，而戊辰年主席余嘯天 BBS 太平紳士則擔任贊禮者。

秋祭大典自1957年起舉辦，秉承中國文化傳統，由來已久，意義深遠。在第三年受到新冠疫情的影響下，東華三院仍爭取舉辦秋祭典禮，以秉承傳統習俗。為遵循疫情防控措施，2022年的典禮繼續以閉門形式舉行，市民可透過東華三院 Facebook 專頁網上直播參與典禮過程。

## Autumn Sacrificial Rites 2022 at TWGHs Man Mo Temple

The annual Autumn Sacrificial Rites 2022 was held on 20 October 2022 at TWGHs Man Mo Temple. Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP, Chairman of 1964/1965, accompanied by Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman, and Board Members, officiated at the Ceremony and performed the rites, while Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, GBS, JP, Chairman 2001/2002, read the sacrificial odes and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP, Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies.

Organised since 1957, the Autumn Sacrificial Rites boasts a long history and carries a profound meaning in Chinese traditional culture. Upholding the spirit of traditional custom inheritance, TWGHs held the Autumn Sacrificial Rites despite the impact of the COVID-19 pandemic which has been lingering for 3 years. In consideration of the epidemic prevention, the Autumn Sacrificial Rites was again held as a closed-door event in 2022. Worshippers could participate in the rites through live-streaming on TWGHs Facebook Page.



典禮由甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢 GBS 太平紳士(左圖中)擔任主祭，並由辛巳年主席周振基教授 GBS 太平紳士(左圖左)任頌祝者，以及戊辰年主席余嘯天 BBS 太平紳士(左圖右)任贊禮者。馬清揚主席(右圖，左六)及董事局成員陪祭。

Accompanied by Mr. MA Ching Yeung, Philip (right photo, left 6), the Chairman, and Board Members, Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP (left photo, centre), Chairman 1964/1965, presided over the Rites as the Chief Celebrant, while Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, GBS, JP (left photo, left), Chairman 2001/2002, presented the sacrificial odes, and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP (left photo, right), Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies.





## 第二屆東華三院文穎怡中華文創設計獎

東華三院創活 MM<sup>2</sup> 暨東華三院文穎怡中華文創展覽及多用途廳（也文也武館）本年度繼續舉辦「第二屆東華三院文穎怡中華文創設計獎」，向大眾推廣中華傳統文化及鼓勵相關創作。是次比賽主題為「具中國傳統文化特色的飲品杯」，鼓勵參賽者發揮創意，將傳統文化和日常生活結合。比賽評審團共有 6 人，包括主席暨評審團主席馬清揚先生、庚子年主席暨獎項捐款人文穎怡小姐 BBS、行政總監蘇祐安先生、香港史學會總監鄧家宙博士、是次比賽獎盃設計者兼藝術家黃鼎豐先生，以及東華三院 150 周年紀念廣彩瓷設計者、道風山基督教叢林藝術統籌林斷山明先生。六位評判經過初步評審，選出其中 10 份作品進入決賽。最終「供品」脫穎而出，獲選為冠軍作品。

## TWGHs Ginny Man Chinese Cultural & Creativity Prize 2022

To promote Chinese traditional culture and inspire cultural creativity among the general public, TWGHs MM<sup>2</sup> cum TWGHs Ginny MAN Chinese Cultural and Creativity Exhibition and Multi-purpose Hall organised the "TWGHs Ginny Man Chinese Cultural & Creativity Prize 2022". With the theme of "cups featuring traditional Chinese culture", the contestants from different sectors were encouraged to unleash their creativity and present various designs with a brilliant blend of the traditional cultures and our daily life. The panel had 6 judges, namely, Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman cum Panel Chairman, Ms. Ginny MAN, BBS, Chairman 2020/2021 cum the Prize's namesake, Mr. SU Yau On, Albert, Chief Executive, Dr. TANG Ka Jau, Billy, the Commissioner of the Society of Hong Kong History, Mr. WONG Ting Fung, Trophy Designer of the Contest and Artist, and Mr. LAM DUEN Shan Ming, Designer of TWGHs Porcelainware - 150th Anniversary Special Edition and Artistic Coordinator of Tao Fong Shan Christian Centre. Ten of the entries were shortlisted by the 6-member panel for the final Contest. In the end, "Offerings" was selected as the Champion.



馬清揚主席（右）在曾慶業副主席（左）陪同下向冠軍得獎者薛竣鴻（中）頒發獎座。

Mr. MA Ching Yeung, Philip (right), the Chairman, and Mr. TSENG Hing Yip, York (left), Vice-Chairman, presented the award to the winner, Mr. SEE Jun Hong (centre).



薛竣鴻先生憑作品「供品」脫穎而出，取得比賽冠軍。

Mr. SEE Jun Hong won the championship with his work entitled "Offerings".

## 東華三院成功續辦食環署「海上撒灰渡輪服務」

為推廣環保殯葬，本院再次成功承投食物環境衛生署的免費「海上撒灰渡輪服務」。服務合約為期 3 年，將提供約 173 次海上撒灰服務及海上追思活動，預計可服務 3,725 個家庭。

## Renewal of TWGHs "Ferry Services for Scattering Human Ashes at Sea" of the Food and Environmental Hygiene Department

To promote green burials, the Group once again won the tender from Food and Environmental Hygiene Department for the free "Ferry Services for Scattering Human Ashes at Sea". During the 3-year contract term, the Group will provide approximately 173 times of ash scattering services and memorial sail services for 3,725 families.

## 東華三院屬下萬國、鑽石山及寰宇殯儀館 RFID 殮房資訊管理系統

為提升殮房服務的準確性、效率及安全性，東華三院屬下萬國、鑽石山及寰宇殯儀館已在館內安裝 RFID 無線射頻殮房資訊管理系統及警報系統。有關系統已分別於 2022 年 10 月在東華三院萬國殯儀館和東華三院鑽石山殯儀館及於 2022 年 11 月在東華三院寰宇殯儀館正式啟用。

## RFID Mortuary Information System for TWGHs International Funeral Parlour, Diamond Hill Funeral Parlour and Global Funeral Parlour

To enhance the overall accuracy, efficiency and security of the mortuary operations, the RFID Mortuary Information System and the Alarm System were installed in the mortuaries of the Parlours. The systems were launched in October 2022 for TWGHs International Funeral Parlour and TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour, and in November 2022 for TWGHs Global Funeral Parlour, respectively.

## 東華三院殯儀基金

截至 2023 年 2 月東華三院共提供 495 宗免費殯儀服務，其中包括 5 宗東華三院關注個案，為有經濟困難的家庭提供基本的殯儀服務。資助金額共 4,766,525 元。

## TWGHs Funeral Fund

As of February 2023, TWGHs provided 495 cases of free funeral services, in which basic funeral services were offered to families with financial difficulties, including 5 TWGHs concerned cases. The total subsidy amount was \$4,766,525.

